

美国中文学校协会教育资源开发中心征文集

中国孩子在美国

中英文对照



浙江教育出版社

CHINESE CHILDREN LIVING IN THE UNITED STATES

Compiled by the Educational Resources Development Center(ERDC)

A Branch of Chinese Schools Association in the United States(CSAUS)

中英文对照

中国孩子在美国

美国中文学校协会
教育资源开发中心征文集

主编 郑良根

浙江教育出版社

主编：郑良根 副主编：赵 斌
编委：陈 炜 裘珊萍 陈 捷
李连奎 任孟琳 陈 琦

中文责任编辑：朱棣云
英文责任编辑：江 红

绘 图：何云菲 陈晓园

中国孩子在美国

*

浙江教育出版社出版发行(杭州体育场路 347 号)
杭州富春印务有限公司印制

*

开本 850×1168 1/32 印张 7.5 字数 160000
1998 年 2 月第 1 版 1998 年 2 月第 1 次印刷

*

ISBN 7-5338-2930-1/G·2907
定价：8.00 元

前 言

最近几年,在美国出现了 100 多所由 80 年代开始到美国的中国留学生们创办的中文学校。这是为成千上万的新一代“海外中国人”而创办的,目的只有一个:让孩子们在异国他乡接受和保持我华夏文化,永远不忘自己的“根”在中国。因而它们也被称为“海外希望工程”。

这是一项新生的事业,多少人为它无偿奉献着自己的劳动!在我中国经济腾飞,逐步跻身于世界强国之林之际,它的意义尤为深远。这项称得上“伟大”的工程,也已得到中国政府和其他许多方面的支持。

中文学校眼下缺乏适用的教材,缺乏学生们喜欢的读物。这本集子里的文章,是全美中文学校协会为正在编写的教材收集适用的材料而征集的。文章是生活在美国的中国孩子写的(一两篇大人动笔成文的,也都表现中国儿童的生活经历)。它们有代表地反映了生活在美国的中国儿童的生活风貌和精神状态。

生活在美国,这些中国孩子有快乐,也有烦恼。美国是世界上最发达的国家之一,不但生活水平高,而且有它独特的教育方式和多彩的生活风格。生活在这里,应该说是幸福的。但是,语言的隔阂,文化的冲突,创业的艰难和生活在异国他乡的某种失落感,每一个经历过的人都深有体会。这些,也无可避免地影响到这些“小留学生们”的身上。要到美国来,本来是这些孩子们的父母作出的选择,而孩子们却是无可选择地要面对这些困惑,被迫接受两种语言文化的冲突。因此他们比美国的同龄人负担更重,感受更深,无论是幸福,还是烦恼。

这些文章是生活在美国的中国孩子写的,反映他们自己的生

活和感受,也就最能引起他们的共鸣,成为适合他们阅读的难得的课外好读物。

同时,我们也把它献给国内的广大读者,作为了解美国生活的一个窗口。国内的学生可以了解自己的同龄人在美国的生活;广大家长和教育工作者也可从中获得启发。

为便于汉语、英语两种语言的学习,文集特采用中英文对照的形式出版。小作者们那种对异国文化的难得的敏感,加上他们的英语水平优于中文水平,使得文集的英文文本显得特别“有味”。所以本书也是国内学英语的学生们难得的课外好读物。本书中的美式英语与国内教学的英式英语稍有不同。读一读,接触一下,也是一种学习。

征文工作从1996年4月开始筹划,6月发起,至今文集出版,已一年有余。征集的数百篇文章经12位评委逐一评阅、计分,最后评选出65篇;又经过作者(或许有家长帮助)修改提高;再按类别,分由编委会修改,主编统一定稿。可以说,每篇文章都是“经五关斩六将”的结果。

这次工作得到全美中文学校协会的大力支持,教育资源开发中心的所有同仁都为此付出了大量的劳动。除了编委会的成员以外,还有王雅增、曹泓、韩东红、鲁曙明、马立平等人参加了文章的筛选;叶明、王增全、曾继跃等人为计算机输入做了许多工作。LangLey Douglass小姐和潘志强先生为本书的英语更加规范付出了许多的劳动。所有这些,远远不是一句“感谢”所能酬答的。我们只能说,文集是一个集体劳动的结晶!

我们深深感谢浙江教育出版社的支持,使文集得以顺利出版!

文集编委会

1997.4.18.

目录

生活体验

- | | | |
|----|---------|------|
| 1 | 麦当劳和绿花菜 | 董潇雨 |
| 5 | 跟爸爸妈妈上班 | 上官怡南 |
| 8 | 参加老师的婚礼 | 王书楠 |
| 13 | 最难忘的一天 | 陈婧婧 |
| 16 | 买新车 | 潘智纲 |
| 20 | “算了,算了” | 郑笑葳 |
| 23 | 暑假回国小记 | 时习之 |
| 26 | 再见,芝加哥 | 杨丽 |
| 30 | 到朋友家玩 | 端木悠悠 |

学校生活

- | | | |
|----|-----------|-----|
| 35 | 一堂特别的课 | 朱鸣嘉 |
| 40 | 中国文化日 | 胡汉 |
| 44 | 我的希利学校 | 张小婕 |
| 48 | 夏令营的动脑筋活动 | 胡小舟 |
| 51 | 参加科学竞赛 | 梅安娜 |
| 55 | 吹乒乓球 | 李萌 |
| 59 | 牙齿的实验 | 汪小帆 |
| 61 | 说说我的美国学校 | 杨雀 |
| 66 | 别开生面的颁奖活动 | 许赞华 |

学习中文

- | | | |
|----|----------|------|
| 72 | 我当小留学生 | 陆逸兰 |
| 76 | 语言多么重要 | 宋传哲 |
| 79 | 我要学中文 | 仇寒之 |
| 82 | 妈妈逼我学中文 | 廖柯 |
| 86 | 我喜欢上中文学校 | 宇文晔言 |

课余生活

- | | | |
|-----|---------|-----|
| 91 | 参加游泳比赛 | 张倩 |
| 94 | 小海贝 | 杨硕晨 |
| 97 | 野餐 | 张锦煜 |
| 100 | 夏令营 | 丁佳溪 |
| 105 | 夏令营生活 | 陈慧惠 |
| 108 | 海边放风筝 | 马可 |
| 111 | 学游泳 | 刘安迪 |
| 114 | 我的好朋友 | 倪睿 |
| 118 | 可爱的小仓鼠 | 邵佳 |
| 120 | 养兔子 | 李心悦 |
| 123 | 我家的鸽子 | 李心怡 |
| 126 | 一群小鸭子 | 校立楠 |
| 129 | 我爱收集篮球卡 | 胡焕然 |

感受思考

- | | | |
|-----|----------|-----|
| 134 | 桃和香蕉 | 张一帆 |
| 137 | 虽然……但是…… | 叶子菁 |
| 139 | 接受万岁 | 李研 |
| 142 | 渴望了解 | 纪然 |
| 145 | 未来的梦 | 鲁瑞 |
| 148 | 可怕的暴力 | 龚磊 |

亲情友情

- | | | |
|-----|----------|-----|
| 152 | 山 | 张晖 |
| 155 | 给爷爷奶奶的信 | 骆夏芸 |
| 158 | 给外公外婆的信 | 崔南希 |
| 161 | 我的故事 | 赖韵苓 |
| 164 | 我的爸爸 | 孙理阳 |
| 168 | 我想念上海的朋友 | 林佳 |
| 171 | 我有一个好朋友 | 韦昱 |
| 174 | 我永远是中国人的 | 程竹 |
| 178 | 我的故乡哈尔滨 | 叶威 |
| 181 | 搬家 | 王扬子 |

游览见闻

- | | | |
|-----|---------|-----|
| 186 | 迷人的海滩 | 李琨 |
| 190 | 参观五角大楼 | 张冠陆 |
| 193 | 参观高塔 | 张娅妍 |
| 197 | 游黄石公园 | 周方舟 |
| 201 | 快乐的假期 | 李路 |
| 204 | 观看飞行表演 | 李暄 |
| 207 | 尼亚加拉大瀑布 | 赵斯海 |

节日假日

- | | | |
|-----|--------|-----|
| 212 | 万圣节记趣 | 夏苏舒 |
| 217 | 难忘的游行 | 马迅 |
| 220 | 华府游行 | 肖薇 |
| 223 | 圣诞节 | 王星磊 |
| 226 | 我的十岁生日 | 周瑶 |
| 229 | 圣诞卡 | 许丹丹 |

生活体验

麦当劳和绿花菜

我5岁来到美国,上了学前班,开始学习26个字母。每学一个新字母,老师就会问:“谁能说出一个用这个字母打头的单词?”虽然我知道老师问什么,可我什么单词都不会,怎么回答呀?看到同学们纷纷举手,我真是又羡慕又着急。

有一天,老师在黑板上写了一个字母,像两个连着的大桥洞。我顿时眼睛一亮,这不是M吗?那还是刚到美国不久,爸爸带我去麦当劳,饭店门口大招牌上的两个大桥洞给我留下了深刻的印象。当时爸爸告诉我:“那不是大桥洞,是英文字母M。”我急忙把手举得高高的,可是老师却叫了另一个同学。好!她没说麦当劳。我赶忙站起来举手,老师还是没叫我。好在第二个同学也没说麦当劳。我没等他讲完,就站到椅子上举手。这一次老师终于叫我了,我大声



地说：“McDonald(麦当劳)!”老师说：“Very good(很好)!”我很得意，我终于也能回答问题，而且得到了老师的称赞！

可是，没过多久，我却闹了一个大笑话。上课了，老师往桌子上放了一大盒饼干，然后问了一个问题。我并没有听懂老师问了什么，只是以为老师是像往常一样，问谁要饼干什么的，就马上举起了手。这一次老师马上就叫我了。就在这时，我突然想到：如果问吃饼干就直接给呗，为什么还问我呢？我不知道老师问了什么，又不能不说话，偏偏脑子里实在没有什么英语词语可以说。情急之中，我突然记起头一天吃晚饭时，妈妈指着盘子里的绿花菜教过我：“这是 Broccoli(绿花菜)。”于是，我脱口而出：“—Broccoli!”我的话音刚落，全班同学哄堂大笑。好多天以后我才弄清楚，原来那天老师问的是：“今天星期几？”至今每想起这件事，我自己都忍不住要笑。

经过几个月的努力，我的进步很快。“绿花菜”式的洋相再也没有出现过。



[作者简介]

董潇雨,女,1986年5月出生在中国,1991年4月到美国。现在佛罗里达州读五年级,并且在现代中文学校学习中文,另外学习钢琴。喜欢唱歌,跳舞,还喜欢读武侠小说。已经在报刊上发表过多篇文章。本文曾在《星星火炬报》发表。

MCDONALD'S AND BROCCOLI

At the age of five, I left my home in China and came to America. I started kindergarten soon after I arrived, and started learning the alphabet. Every time the teacher was showing us a new letter, she would ask us, "Does anyone know a word that begins with this letter?" Although I could guess what the teacher was asking, I couldn't answer because I knew only a few words. Whenever other students raised their hands, I watched them with envy and worried about myself.

One day, as my teacher wrote a new letter on the board, my eyes lit up right away. The letter looked like two big bridge arches. "Isn't that 'M'? I know that letter!" I thought excitedly. I learned this letter when my dad took me to the McDonald's just after I came here. I was attracted by the double bridge arch sign in the restaurant. My dad told me that it was not "bridge arches, it's letter 'M'". Thinking of that, I quickly raised my hand. But, the teacher called someone else.

Aha! The student who answered the question didn't say "McDonald's". I stood up and waved my hand vigorously in the air. However, the teacher didn't pick me either. Aha! The second one didn't get "McDonald's" either. No sooner had he finished than I stood up on my chair waving my hand. Finally the teacher called me. "McDonald's!" I

said loudly and clearly. "Very good!" She said. I was very proud of myself, because not only did I answer the question, but also I received her praise.

However, not long after that, I made a big fun of myself in class. One day the teacher put a box of cookies on her desk and asked a question. I didn't understand what she was saying, but thought she might be asking who would like some cookies as she usually did. So I raised my hand and she called me immediately. Just at that moment, I suddenly realized that perhaps the question was not related to cookies — she could have just passed them out and didn't need to call me to answer the question. She must have asked something else. But I had no idea about what she really asked so how I could possibly know the answer! I felt embarrassed and sat there trying to search for a word that I knew. Suddenly, I remembered what my mom had told me the other night at dinner about what seemed to me "green flowers". She told me that they were not "green flowers" but called "broccoli". For no reason, "broccoli" slipped out of my mouth immediately. As soon as I finished, everyone in the class burst out laughing! What's the matter? Several days later I learned that the teacher actually asked, "What's the day today?" I cannot help laughing each time I think of what I said then.

I worked hard after that and in a few months, my English improved greatly. Never again did I make such mistakes as answering a question for the day with a "broccoli".

[About the Author]

Deanna Dong, born in May 1986, in China, came to the USA in April 1991. As a fifth grader in Florida, Deanna also studies Chinese at Contemporary Chinese School and learns playing the piano. She enjoys singing, dancing and reading and has published several articles. This article was published in "Star and Torch".

跟爸爸妈妈上班

今年的4月25日,是美国人“带孩子上班日”。这一天,许许多多父母都会带着孩子一起去上班,让孩子亲眼看看爸爸妈妈上班做些什么。开年不久,爸爸妈妈就说了,到了这天要带我一起去上班。我就一直盼着这一天!

这一天终于来到了。一大早,我就起了床,洗漱好,穿戴整齐。吃过早餐,爸爸也准备好了。我跟妈妈说了“再见”,就坐上车跟爸爸走了。到了爸爸工作的福特汽车公司电子技术中心大楼门口,接待室的阿姨笑着对我说:“欢迎小工程师来上班!”我一听,心里可乐了!

我随爸爸来到他的办公室。爸爸是材料技术专家,他通过计算机,跟世界各地的工厂联络,帮助他们解决材料方面的技术问题。不时还有人打电话来。爸爸让我接了一个电话,是一位工程师阿姨打来的,她要知道一个电子模板的情况。爸爸请她把样品带到材料实验室去。我和爸爸来到实验室,爸爸指着阿姨手里拿的样品,告诉我说,这就是一



个电子模板,是装在车里控制汽车运行的,就是汽车的“电脑”。爸爸说,要把一个硅片取下来,放到电子显微镜下观察。那个显微镜,有半间房子那么大!技师叔叔把那比我的小指头尖还小的硅片取下来,放到显微镜下,硅片放大了好几千倍。硅片上集成电路的图像出现在电视屏幕上,密密麻麻的,真复杂!

中午吃饭的时候,餐厅里好多人。爸爸说,这里就像“联合国”,世界各地长大的人都有。有好几位叔叔阿姨是中国人,他们用我的中文名字称呼我。下午,妈妈从福特研究院打电话来,说要到汽车总装厂开会,要过来接我一块去。

到了总装厂,透过楼上的观察窗,我们看到,装配线上,一辆辆汽车一会儿就向前移动一下。停下来的那一会儿,工人叔叔和阿姨们赶紧用机器手把零部件装上去。还有机器人在地上跑来跑去,忙着搬运零部件。汽车在装配线的起点只是一个大铁架子,到另一头,就造好了,离开装配线,一辆接一辆开出去。原来,汽车就是这样造出来的!

上班的地方真有趣!晚上回家的路上,我对妈妈说:“长大了,我也要去上班!”



[作者简介]

上官怡南,男,1992年5月出生在美国密歇根州,现在上幼儿园,并且在底特律中文学校学习中文。本文由上官怡南的父亲上官东恺整理。上官东恺,博士,冶金与材料应用技术专家。

GOING TO WORK WITH MOM AND DAD

April 25 of this year was the "Bring your child to work day" in America. Every year, many parents bring their children to work on this day, to let their kids see what their parents do at work. My mom and dad promised me a long time ago to bring me to work on that day. I had been waiting for it for a long time.

That day finally arrived. I got up very early in the morning, dressed myself, brushed my teeth, and ate my breakfast. Then, when Dad came out with his briefcase, I said good-bye to Mom, went to the garage and got into the car with Dad.

When we got to the Ford Electronics Technical Center, the receptionist greeted me with a big smile, saying, "Welcome to work, young engineer." I was happy to hear that.

We went to my dad's office. Dad is a materials specialist. He works on his computer to communicate with manufacturing plants in other parts of the world. When the phone rang, Dad asked me to pick up the phone; it was a lady asking about an electronic module. Dad asked her to bring a sample to the materials lab.

Dad and I went to the lab. Pointing to the sample the female engineer brought in, Dad told me that was an electronic module. "That's the computer for the car, and it controls how the car runs," said Dad. He said we needed to take the silicon chip off and put it into the electron microscope for observation. That electron microscope takes up the space of half a room! The silicon chip is even smaller than my fingertip, but under the microscope, it looked several thousands bigger. From the video screen, we could clearly see the electronic circuits. To me, the electronic circuits look really complicated.

At lunch time, we met many people in the cafeteria. "This place is

like the United Nations, " Dad said, " these people come from all over the world." A few people we met called me by my Chinese name. After lunch, Mom called from the Ford Research Lab and said she was going to pick me up to an assembly plant for a meeting.

At the assembly plant, we stood on the observation deck and saw many many cars moving on the assembly line. Men and women were busy putting parts onto the car using robotics' arms. I also saw robots running on the floor, moving parts around. They were only metal frames at the beginning of the assembly line; at the other end, cars drove off the assembly line one after another. Oh, now I know how cars are made!

The work place is so much fun! On the way home after work, I told Mom, "I want to go to work when I grow up!"

[About the Author]

Story by George Shangguan (5 years old) and written by Dongkai Shangguan, his father.

George was born in the US in May 1992. He is now in a kindergarten, and attends Detroit Chinese School.

Dongkai, Ph.D., is an engineer with expertise in Material Applications, and works at Ford Motor Company.

参加老师的婚礼

有一天,刚开始上课,老师西普拉小姐就兴奋地对大家说:“同学们,我要结婚了!请你们来参加我的婚礼。”起初,我们没有明白老师的意思,你看看我,我看看你,谁也没有说话。忽然,大家明白了过来,高兴得又欢呼,又拍手,七嘴八舌地议论起来。亚历克斯把手举得高高地问:“老师,我